

Irene SÁNCHEZ ALMAGRO
Übersetzerin – Korrekturleserin
DE, EN, CA > ES

Geboren am 25. Dezember 1983
in Alicante, Spanien.
(Muttersprache: Spanisch)

BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche
Übersetzerin.
Deutschland -
Spanien.
Februar 2007- heute

Übersetzerin

- Sprachrichtungen: Deutsch>Spanisch; Englisch>Spanisch; Katalanisch>Spanisch.
- Fachgebiete: Werbung, geschäftliche Texte, Marketing, Technik (Anleitungen...) und Technologie, Webseiten, Presse, Audiovisuelle Übersetzung (Synchronisation und Untertitelung für Kino, Fernsehen, Werbung und Videospiele), Bücher...
- Letzte Aufträge:
Werbung für verschiedene deutsche Unternehmen.
Gebrauchsanweisungen (Technik, Informatik, Autos, Geräte...)
Business-Texte (Geschäftsberichte, Presse, Verhaltenskodizes, Kataloge...)
Drehbücher für *Vier Minuten* und *Krabat*.
Teile der Videospiele *Metal Gear Solid 4* und *Arma2*, Software für iPhone/iPad – *iSwissTool*, *SpeedCheck*, *Abalinio*.
Webseiten für verschiedene Unternehmen.
Bücher:
Witches of the World – Februar 2008
10 Explorers who changed the world – März 2008
Ask Dr K Fisher about Minibeasts - März 2008
Ask Dr K Fisher about Reptiles - April 2008
10 Leaders who changed the world – Mai 2008
Decoding the Pyramids – Mai 2008
The Perfect Princess – Juli 2008
Who is Who – Juli 2008
Charles Darwin – Juli 2008
10 Kings and Queens who changed the world – Oktober 2008
Ask Dr K Fisher about the Weather – Februar 2009
Leonardo da Vinci – Februar 2009
It happened here first! – März 2009
10 inventors who changed the world – April 2009
Ask Dr K Fisher about Planet Earth – Mai 2009
- Kunden: spanisch und deutsche Übersetzungsbüros, Verlage und private Kunden.

Texter

- Blogs und Webseiten.

Seprotec, S.L.
Madrid, Spanien.
Mai 2007-
Juli 2007

Verantwortliche für Übersetzer-Suche und -Auswahl

- Übersetzer-Suche, -Verbindung und -Auswahl.
- Korrektur von Probeübersetzungen

Spanisches Asylamt
(Spanisches
Innenministerium)
Madrid, Spanien.
März 2007- Mai
2007

Übersetzerin und Dolmetscherin als Praktikantin

- Übersetzungen: Anleitung für Asylbewerber, Broschüre, Europäische Leitlinie *Common EU guidelines for processing COI*.
- Dolmetschen.

Kulturzentrum
Lagerhaus
Bremen,
Deutschland.
November 2005- Juli
2006

Übersetzerin und Dolmetscherin (Europäisches Programm Leonardo da Vinci)

- Webseiten-Übersetzung (über Ökologie, Migration und Kultur)
- Broschüren-Übersetzung (Informationen für Migranten, Veranstaltungen...).
- Dolmetschen (Spanisch-Deutsch)

Estudios Abaira
Madrid, Spanien.
April 2005- Mai 2005

Übersetzerin und Dolmetscherin als Praktikantin

- Übersetzung und Korrekturlesen von Untertiteln (TV-Serien, Filme, Werbung, Dokumentationen...)

INFORMATIK

Software:

Windows 7, Microsoft Office 2007, Adobe Acrobat Professional, Quark Xpress 7, InDesign CS3
Across, Transit 3.1, SDL Studio 2011, SDL Studio 2009, Wordfast.

HOCHSCHULBILDUNG

Universität
Jaume I
Castellón, Spanien.
September 2000-
Juni 2005

Diplom als Übersetzerin und Dolmetscherin

- Sprachen: Englisch, Deutsch, Katalanisch und Spanisch.
- Fachgebiete: Technik, Wissenschaft, Recht, Wirtschaft, Literatur und audiovisuelle Texte.

Universidad de
Alcalá de Henares
Madrid, Spanien.
September 2006-
Juni 2007

Master Interkulturelle Kommunikation

(Übersetzung und Dolmetschen für den öffentlichen Dienst)

- Spezialisierung: juristische, wirtschaftliche und gesundheitliche Texte.
- CAT Tools